

Nuno Pereira

Traducteur

- Rue Prévost-Martin 55 ; 1205 Genève
- +41 (0)78 693 68 78

Né à Lisbonne le 25.02.1978, nationalité suisse
nuno.colaco.pereira@gmail.com

Traduction et interprétation	<p><u>Nombreux travaux de traduction et d'interprétation effectués, en général vers le français ou le portugais, par exemple :</u></p> <ul style="list-style-type: none">• 2018 : mandat de traduction – interprétation anglais <> portugais pour le compte de Deeper Conversations (Royaume-Uni)• 2017 : mandat de traduction français <> portugais pour la Croix-Rouge suisse• 2009 – 2015 : divers travaux ponctuels de traduction vers le portugais, pour le compte du Département de l'instruction publique et le Bureau de l'intégration des étrangers (canton de Genève).• 2010 : traduction française d'un article de Pedro Góis : « L'immigration capverdienne au Portugal. Bilan de 50 ans de migrations », in Claudio Bolzman <i>et al.</i> [coord.], <i>Migrations des jeunes d'Afrique subsaharienne : quels défis pour l'avenir ?</i>, Paris, L'Harmattan, 2011, 163-181.• 2009 : traduction française (avec Rui Portela) de la pièce de théâtre d'Helder Costa, <i>O Incorruptível</i>. L'adaptation en français, <i>Mon drame et mon « dream » ou l'Incorruptible</i>, a été mise en scène par André Steiger et présentée au printemps 2010 au Théâtre St-Gervais, à Genève.• 2004-2008 : traductions de textes variés vers le français ou le portugais pour l'Association 25 Avril (Genève).• 2002 –2003 : deux missions en Libye en tant qu'interprète anglais <> français <> portugais pour le compte d'UCAR SA.
Compétences linguistiques	<ul style="list-style-type: none">• Portugais : langue maternelle• Français : niveau langue maternelle• Anglais : excellent niveau parlé et écrit (<i>semestre Erasmus à Norwich, Angleterre</i>)• Allemand : excellent niveau parlé et écrit (<i>année en Allemagne, Kleines Deutsches Sprachdiplom ; une dizaine d'années de travail à Berne et à Zurich, 2007-2017</i>)• Espagnol : très bonnes connaissances orales et écrites (<i>longs séjours au Mexique et en Uruguay</i>)• Suisse allemand : très bonne connaissance orale (<i>une dizaine d'années de travail à Berne et à Zurich, 2007-2017</i>)• Italien : bonne connaissance orale et écrite
Expériences professionnelles	<ul style="list-style-type: none">• 2015-2018 : chercheur FNS senior et chargé de recherche en histoire, Université (ci-après : Univ.) de Lausanne• 2014 : coordinateur du Programme doctoral en histoire contemporaine, Univ. de Fribourg• 2010-2012 : assistant à l'Univ. de Lausanne et doctorant FNS à l'Univ. de Berne• 2007-2010 : doctorant FNS, Univ. de Lausanne

	<ul style="list-style-type: none"> • 2006-2007 : assistant au Département d’Histoire générale, Univ. de Genève • 2002-2005 : enseignant remplaçant, Département de l’instruction publique, Genève • 2002 - 2003 : enseignant de portugais, École Inlingua, Genève
Enseignement universitaire	Entre 2006 et 2012 : Responsable et/ou animateur de séminaires universitaires en histoire , au niveau bachelor et master, au Département d’histoire générale de l’Université de Genève, à l’Institut d’histoire économique et sociale de l’Université de Lausanne et à l’Ecole polytechnique fédérale de Lausanne.
Activités scientifiques	Entre 2007 et 2019, j’ai co-rédigé et co-édité deux ouvrages , rédigé une quinzaine d’articles scientifiques sur différents sujets d’histoire contemporaine, qui ont été publiés dans des revues suisses ou internationales ou des ouvrages collectifs. J’ai en outre participé à une trentaine de colloques scientifiques en sciences humaines , où j’ai présenté des communications en français, anglais, allemand, portugais, et espagnol.
Parcours scolaire et académique	<ul style="list-style-type: none"> • 2015 : Doctorat ès sciences sociales (histoire) à l’Univ. de Lausanne. Obtention du Prix de la Faculté des Sciences sociales et politiques pour la thèse de doctorat • 2006-2012 : Formation continue académique, Universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel • 2005 : Licence ès Lettres en Histoire Spéciale à l’Univ. de Genève (note maximale pour le mémoire) • 1998-2000 : demi-licence ès Lettres en Histoire générale, Arabe et Sociologie, Univ. de Genève • 1993-1997 : maturité Collège de Staël (section classique) ; obtention du prix de la Ville de Genève
Formation continue académique	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Prise de parole en public</i>, atelier CUSO, Univ. de Fribourg, 2012. • <i>Atelier d’écriture</i>, atelier CUSO, Univ. de Lausanne, 2011. • <i>Gestion du temps et des priorités</i>, atelier CUSO, Univ. de Lausanne, 2011. • <i>Academic Writing</i>, atelier CUSO, Univ. de Neuchâtel, 2011. • <i>Media Training</i>, formation FNS, Univ. de Lausanne, 2010. • <i>Améliorer son expressivité et sa voix pour ses cours</i>, atelier RCFE, EPFL, 2010. • <i>Communiquer à l’aide d’affiches</i>, atelier CSE, Univ. de Lausanne, 2009. • <i>Apprivoiser son trac</i>, atelier RCFE, Univ. de Genève, 2009. • <i>Enseigner pour transmettre – Module 1</i>, Formation en pédagogie, Univ. de Genève, 2006-2007.
Connaissances informatiques	Gestion de sites web ; utilisation de Word, Excel, Powerpoint, FileMaker Pro, SPSS, EndNote